

**Oana-Dana Balaş, Anamaria Gebăilă, Roxana Voicu
(Eds.)**

Frasesologia e paremiologia

**Prospettive evolutive, pragmatica e
concettualizzazione**

Edizioni Accademiche Italiane

Indice

SALUTI DI PHRASIS	5
PRESENTAZIONE	9
ETIMOLOGIA E PROSPETTIVE EVOLUTIVE	25
Stelian Dumistrăcel / Doina Hreapcă, <i>Eugeniu Coșeriu: une perspective romane dans l'étude de la phraséologie roumaine</i>	27
Fernando García Romero, <i>Su cagne (o gatte) e linci: due paremie greche antiche nelle lingue moderne</i>	47
Simona Georgescu / Mihai Enăchescu, <i>Fraseologia al servicio de la etimología: el caso de algunas denominaciones del VIENTRE en latin y en las lenguas románicas</i> ..	63
APPROCCI LESSICOGRAFICI	81
Stefania Nuccorini, <i>Talking about happiness and sadness: phraseologisms from the Longman Language Activator</i>	83
Marzia Caria / Salvatore Izza, <i>Millor una sardina avuy que una gallina demà: proverbi e modi di dire algheresi nella raccolta di Joan Palomba</i>	104
PROSPETTIVE CONTRASTIVE SULLA TRADUZIONE DEI PROVERBI E DEI FRASEMI	121
Angela Castiglione, <i>Proverbi della e dalla "Parola". Sulle paremie italiane di origine biblica</i>	123
Stephanie Cerruto, <i>Tra equivalenza e ricaratterizzazione: la fraseologia nella traduzione italiana di Via col vento (1937-2015)</i>	140
Joan Fontana y Tous, <i>Haceos miel, y comeros han moscas. Indagine romanza a proposito di un proverbio donchisciottesco</i>	156
Nataliya Litynska, <i>La resa della fraseologia dei Fratelli Karamazov di Dostoevskij nelle traduzioni italiane</i>	172
Sanda-Valeria Moraru, <i>Estudio de la traducción al español de las unidades fraseológicas y de los refranes en la obra del escritor rumano Ion Creangă</i>	189
Fabio Romanini, <i>Fraseologia volgarizzata. Qualche esempio dalle "vite" nepotiane nella versione di Boiardo</i>	205
Paolo Rondinelli, <i>Del tutto non è savio chi non sa esser pazzo. Componenti fraseologiche e paremiologiche nell'Elogio della follia di Erasmo da Rotterdam</i>	218
Iride Valenti, <i>La traduzione spagnola del Vecchio Dio di Luigi Pirandello curata da M. De Chiara (2011): le parole formate da più parole</i>	236
SINTASSI E GRADI DI CONGELAMENTO	253
Sonia Berbinski, <i>Le figement de l'approximation. Un marqueur de l'imprécis qui fait des vagues : à peu près</i>	255
Daniela Bordea, <i>Un peu d'ordre dans le désordre. Étude du figement des expressions et des proverbes contenant des adjectifs – représentation bidimensionnelle</i>	278
Tiziana Emmi, <i>Polirematiche e composti: separazione o continuum? Difficoltà di analisi e problemi di metalinguaggio</i>	307

Zora Obstová, <i>Cranberry words tra tipologia e diacronia: l'italiano e il ceco a confronto</i>	324
Stefano Ondelli, <i>Verbi procomplementari, locuzioni idiomatiche e traduzione: uno sguardo in diacronia. Il caso di fare</i>	343
PRAGMATICA E ANALISI DEL DISCORSO	369
Paola Attolino, <i>"Up like Donald Trump": the Tycoon and Rap Phraseology</i>	371
Alexandra Cuniță, <i>Le rôle du lexique dans la dynamique proverbiale. Pour un modèle holiste de l'interprétation des proverbes</i>	381
Anamaria Gebăilă, <i>Espressioni idiomatiche come veicoli per strategie pragmatiche nei discorsi politici trasmessi</i>	397
Maurice Kauffer, <i>De la pragmatization en phraséologie</i>	416
Irina Tresorukova, <i>Structural features of phraseological "erotapocrises" (speech formulas of question-answer) in the Modern Greek Language: an approach to the topic</i>	434
LA FRASEOLOGIA AL SERVIZIO DELLA DIDATTICA	451
Kathleen Plötner, <i>Repenser l'apprentissage des verbes en cours de français langue étrangère</i>	453
Alessia A. S. Ruggeri, <i>Enseñar a traducir las UF: análisis de Nido vacío de Alicia Giménez Bartlett</i>	473
Marta Saracho Arnáiz, <i>Gamificación para la enseñanza-aprendizaje de fraseología en español como lengua extranjera (ELE)</i>	494
CONCETTUALIZZAZIONI NELLE ESPRESSIONI IDIOMATICHE E NEI PROVERBI	513
Araceli Gómez Fernández / Isabel Uzcanga Vivar, <i>Phrasèmes dans le discours de l'alimentation et du sport: à toute vapeur, à toute vitesse</i>	515
Mariadomenica Lo Nostro, <i>Il corpo nelle frasi fatte e proverbi. Un approccio percettivo-sensoriale</i>	535
Irina Lupu, <i>Unidades fraseológicas com cap/cabeça em romeno e português</i>	547
Natalia Med, <i>Homo ethnicus en la fraseología de las lenguas romances (en comparación con el ruso)</i>	571
Petronela Savin, <i>Phraséologie et alimentation. Etude du point de vue de la linguistique intégrale d'Eugeniu Coșeriu</i>	586
Oana Sălișteanu, <i>Da il buio vien la sera a qui sta il busillis. Ovvero dalle verità lapalissiane ai messaggi oscuri nei modi di dire e nei proverbi italiani e romeni</i>	599
Daša Stanič / Jasmina Markič, <i>Estudio contrastivo de las colocaciones señalando los conceptos de "rabia" y "miedo" entre el italiano, el español y el esloveno</i>	614
Marinela Vrămuleț, <i>L'espressione dell'esperienza visiva in modi di dire e proverbi italiani</i>	631